

No. 28497

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Mexico Debt Agreement No. 2 (1986)). Mexico City, 17 June 1987

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à des dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 2 (1986) entre le Royaume-Uni et le Mexique en matière de dette]. Mexico, 17 juin 1987

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MEXICO DEBT AGREEMENT No. 2 (1986))

I

*Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Secretary of the Treasury
and Public Finance of the United Mexican States*

BRITISH EMBASSY
MEXICO CITY

17 June 1987

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Mexican States which was signed at the Conference held in Paris on 17 September 1986, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the United Mexican States on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the United Mexican States I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Mexico Debt Agreement No. 2 (1986)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. A. L. MORGAN

¹ Came into force on 17 June 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Mexican States which was signed at the Conference held in Paris on 17 September 1986;
 - (b) "Bancomext" means Banco Nacional de Comercio Exterior SNC acting as agent for the Government of Mexico;
 - (c) "Contract" means a contract guaranteed by the Department and entered into before 1 January 1986, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Mexico to a buyer in Mexico or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2 (1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Mexico or any public sector body (being any enterprise in which, at 17 September 1986, the Government of Mexico, either directly or indirectly, held a majority (more than 50 per cent) share holding) whether as primary debtor or as guarantor carrying on business in Mexico or any successor in title thereto;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) "the Government of Mexico" means the Government of the United Mexican States;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "the Loan Agreements" means the agreements to be entered into between the parties to the Loans;
 - (l) "Loans" means the refinancing loans specified in Section 3;
 - (m) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (n) "Non-Refinanced Debt" means any Debt which is not refinanced in accordance with Section 3 (1) and any Debt which is so refinanced prior to such refinancing;

- (o) "Previous Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States on Certain Commercial Debts signed on 31 January 1985;¹
- (p) "Recognised Bank" means a bank, including a bank participating in a lending syndicate or in a syndicate led by banks, which has received a guarantee issued by the Department in respect of a loan or financial agreements;
- (q) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and Bancomext) at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling (or any currency other than US dollars), and six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before 1 January and 1 July in each year;
- (r) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1 (1)(d), 1 (1)(s) and Section 8 includes the Channel Islands and the Isle of Man;
- (s) "United Kingdom Bank" means a bank carrying on business in the United Kingdom or a syndicate led by such a bank.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling (or any currency other than US dollars) or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3, Section IV of the Agreed Minute apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

- (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
- (b) fell due or will fall due between 22 September 1986 and 31 March 1988, both dates inclusive, and which remains unpaid;
- (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of a Contract;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1443, No. I-24570.

- (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Mexican pesos;
- (e) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation of that Contract or as a condition of the cancellation or termination of that Contract; and
- (f) does not arise from an amount payable under the Previous Agreement.

(2) The Department and Bancomext shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of Bancomext but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and Bancomext. Delay in the completion of the Debt List shall not prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Refinancing Loans

- (1) The Department shall use its best endeavours to procure that a Loan or series of Loans, denominated in sterling, United States dollars or deutschmarks, shall be arranged between a United Kingdom Bank or other lending institution and the Government of Mexico to provide for payments to be made in respect of those Debts which are the subject of a loan agreement where the Creditor is a Recognised Bank. The terms of the Loans shall, in accordance with the Agreed Minute, provide for refinancing of 100 per cent of amounts of principal due from 22 September 1986 to 31 March 1988, both dates inclusive, and 60 per cent of amounts of contractual interest due from 22 September 1986 to 31 December 1987, both dates inclusive, and which remain unpaid. Repayment of the Loans by the Government of Mexico shall be made by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1992.
- (2) The rate of interest applicable to the Loans shall be 0.5 per cent above the London Interbank Offered Rate, as will be defined in the Loan Agreements.

SECTION 4

Transfer Scheme for Non-Refinanced Debt

The Government of Mexico shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6 (1), the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 22 September 1986 and 31 December 1987, both dates inclusive, which is the subject of a Loan:
 - 40 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract.
- (b) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 22 September 1986 and 31 December 1987, both dates inclusive, which is not the subject of a Loan:
 - (i) 100 per cent of principal and 60 per cent of contractual interest by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1992; and
 - (ii) 40 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract.

- (c) in respect of each Debt which will fall due between 1 January 1988 and 31 March 1988, both dates inclusive, which is the subject of a Loan:
100 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract.
- (d) in respect of each Debt which will fall due between 1 January 1988 and 31 March 1988, both dates inclusive, which is not the subject of a Loan:
- (i) 100 per cent of principal by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1992; and
 - (ii) 100 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract.

SECTION 5

Interest on Non-Refinanced Debt

- (1) Interest on the balance of each Non-Refinanced Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4 or the refinancing of that Debt in accordance with Section 3 (1).
- (2) The Government of Mexico shall be liable for, and acting through its agent Bancomext shall pay and transfer to the Department in accordance with the provisions of this Section and of Section 6 (1) interest on Non-Refinanced Debt to the extent that it has not been settled by payment direct to the Creditor or by payment to the Department pursuant to Section 4 or refinanced pursuant to Section 3 (1). Such interest shall be paid half-yearly on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1987.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof such unpaid interest shall be capitalised and the Government of Mexico shall be liable for and shall pay to the Department interest on such sum. Such interest shall accrue from day to day from the original due date for payment of the interest so capitalised in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department. The capitalised sum and interest thereon shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 6

Payments to the Department

- (1) As and when payments became due under the terms of Sections 4 and 5, Bancomext shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Mexico (except that for payments due to be made under the terms of paragraphs (a) and (c) of Section 4, any deductions permitted under the terms of the original Contract shall continue to apply), to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to Bancomext. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

- (2) Bancomext shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and Bancomext shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Mexico undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1–3 and 8–9 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Sections 3 and 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any party to a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mexico are authorised to act respectively on behalf of and to bind such parties to a Contract.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Secretary of the Treasury and Public Finance of the United Mexican States
to Her Majesty's Ambassador at Mexico City*

Mexico City, 17 June 1987

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de su Excelencia del 17 de Junio de 1987 que en su traducción dicelo siguiente:

Tengo el honor de referirme a la Minuta de Acuerdo respecto a la Consolidación de la Deuda de los Estados Unidos Mexicanos que fue firmada en la Conferencia efectuada en París el 17 de septiembre de 1986, y de informar a su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a facilitar el manejo de la deuda del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en los términos y condiciones que se establecen en el Anexo Adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que esta Nota, junto con su Anexo, y la respuesta de usted a tal efecto constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta cuestión que sea conocido como 'Convenio No. 2 sobre la deuda Reino Unido/México (1986)' y entre en vigor en la fecha de su respuesta.

Tengo el honor de expresar a su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO

SECCION I

Definiciones e Interpretaciones

- (1) En este Anexo, a menos que aparezca la intención contraria:
- (a) "Minuta Convenida" significa la Minuta Convenida respecto a la Consolidación de la Deuda de los Estados Unidos Mexicanos que fue firmada en la Conferencia efectuada en París el 17 de septiembre de 1986.
 - (b) "Bancomext" significa Banco Nacional de Comercio Exterior SNC actuando como agente del Gobierno de México;
 - (c) "Contrato" significa un contrato garantizado por el Departamento y celebrado antes del 1 de enero de 1986, cuyas partes comprenden a un Deudor y a un Acreedor y que se celebra para la venta de bienes y/o servicios procedentes del exterior de México a un comprador en México o se celebra en relación con el financiamiento de tal venta, y que en cualquiera de los casos otorga o concede crédito al Deudor por un periodo que excede a un año;
 - (d) "Acreedor" significa una persona o un grupo de personas o una Sociedad residente o que realice operaciones comerciales en el Reino Unido o algún sucesor con derecho a ello;
 - (e) "Divisa de la Deuda" significa la moneda especificada en el contrato en cuestión como la moneda en la cual esa Deuda deberá ser pagada;
 - (f) "Deuda" significa toda deuda a la que, en virtud de las estipulaciones de la Sección 2 (1), se apliquen las estipulaciones de este Anexo;
 - (g) "Deudor" significa el Gobierno de México o cualquier organismo del sector público (que sea una empresa en la que, al 17 de septiembre de 1986, el Gobierno de México, directa o indirectamente, posea una mayoría—más del 50 por ciento de las acciones) ya sea como deudor principal o como fiador garante, que realice operaciones comerciales en México o algún sucesor con derecho a ello;
 - (h) "el Departamento" significa el Secretario de Estado del Gobierno del Reino Unido que actúa por medio del Departamento que garantiza Créditos a las Exportaciones o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que dicho Gobierno pueda designar subsecuentemente para este propósito;
 - (i) "el Gobierno de México" significa el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;
 - (j) "el Gobierno del Reino Unido" significa el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
 - (k) "los Convenios de Préstamo" significan los Convenios que se celebren entre las partes de los Préstamos;
 - (l) "Préstamos" significan los préstamos de refinanciamiento especificados en la Sección 3;
 - (m) "Vencimiento" en relación con una Deuda significa la fecha señalada para el pago o reembolso de ella conforme al Contrato correspondiente o en un pagaré o letra de cambio extendido de conformidad;
 - (n) "Deuda no Refinanciada" significa toda Deuda que no este refinanciada conforme a la Sección 3 (1) y toda Deuda que haya sido refinanciada previamente a tal refinanciamiento;

- (o) “ Convenio Previo ” significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 31 de enero de 1985;
 - (p) “ Banco Reconocido ” significa un banco, incluyendo a un banco que participe en un consorcio prestamista o en unconsorcio dirigido por bancos, que ha recibido una garantía expedida por el Departamento en relación con un préstamo o con convenios financieros;
 - (q) “ Tasa de Referencia ” significa la tasa cotizada al Departamento por el Banco de Referencia (que sea un banco aceptado por el Departamento y Bancomext) a la cual depósitos en libras esterlinas a seis meses en los casos de Deuda denominada en libras esterlinas (o en cualquier moneda que no sean dólares de los Estados Unidos), y depósitos a seis meses en eurodólares en el caso de Deudas denominadas en dólares de los Estados Unidos son ofrecidos a ese Banco de Referencia por los bancos de primer orden del mercado interbancario de Londres a las 11 A.M. (tiempo de Londres) dos días hábiles antes del 1° de enero y del 1° de julio de cada año;
 - (r) “ Reino Unido ” significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y para los propósitos de la Sección 1 (1) (d), 1 (1) (s) y la Sección 8 incluye las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man;
 - (s) “ Banco del Reino Unido ” significa un banco que realiza operaciones comerciales en el Reino Unido o un sindicato encabezado por tal banco.
- (2) Toda referencia a intereses, excluyendo los intereses contractuales, corresponderá al interés que se devenga día a día y se calcula sobre la base de los días realmente transcurridos en un año de 365 días en el caso de deudas denominadas en libras esterlinas (o cualquier moneda que no sean dólares de los Estados Unidos) o de 360 días en el caso de Deudas denominadas en dólares de los Estados Unidos.
- (3) Cuando el contexto de este Anexo así lo permita, las palabras que signifiquen el singular incluyen el plural y vice versa.
- (4) A menos que se indique de otra manera, la referencia a una Sección específica será interpretada como una referencia a esa Sección específica de este Anexo.
- (5) Los encabezados de las Secciones tienen únicamente el propósito de facilitar la referencia.

SECCION 2

La Deuda

- (1) Las estipulaciones de este Anexo se aplicarán, sujeto a las estipulaciones del párrafo (2) de esta Sección y el párrafo 3, de la Sección IV de la Minuta convenida, a cualquier cantidad, ya sea del principal o de los intereses contractuales devengados hasta el Vencimiento, que un Deudor deba a un acreedor y que:
- (a) se origine por o en relación con un Contrato o algún Convenio suplementario respectivo;
 - (b) se haya vencido o se vaya a vencer entre el 22 de septiembre de 1986 y el 31 de marzo de 1988, ambas fechas inclusive, y que permanezca sin ser pagada;

- (c) esté garantizada por el Departamento respecto al pago conforme a los términos de un Contrato;
- (d) no esté pactada en los términos de ese Contrato para ser pagadera en pesos mexicanos;
- (e) no se origine de un importe pagadero a causa de o como una condición de la formación de ese Contrato o como una condición de la cancelación o terminación de ese Contrato; y
- (f) no se origine de una cantidad pagadera conforme al Convenio Previo.

(2) El Departamento y Bancomext acordarán y redactarán, tan pronto como sea posible, una lista de Deudas ("la lista de Deudas") a la cual, en virtud de las estipulaciones de esta Sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada periódicamente a solicitud del Departamento o de Bancomext pero no podrá ser añadida o modificada sin el acuerdo de ambos, el Departamento y Bancomext. El retraso en completar la Lista de Deudas no evitará ni demorará la ejecución de las demás estipulaciones de este Anexo.

SECCION 3

Préstamos de Refinanciamiento

(1) El Departamento se esforzará al máximo para procurar que un Préstamo o una serie de Préstamos, denominados en libras esterlinas, dólares de los Estados Unidos o marcos alemanes, sean concertados entre un Banco u otra institución de préstamos del Reino Unido y el Gobierno de México a fin de proveer lo necesario para que se hagan pagos respecto a aquellas Deudas que sean sujeto de un Convenio de préstamo en el que el Acreedor sea un Banco Reconocido. Los términos de los Préstamos proveerán lo necesario, conforme a la Minuta Convenida para el refinanciamiento del 100 por ciento de las cantidades del principal vencidas del 22 de septiembre de 1986 al 31 de marzo de 1988, ambas fechas inclusive, y del 60 por ciento de las cantidades correspondientes a intereses devengados vencidos del 22 de septiembre de 1986 al 31 de diciembre, ambas fechas inclusive, y que estén sin pagar. El reembolso de los Préstamos por parte del Gobierno de México se hará en diez pagos semestrales iguales y consecutivos el 1° de enero y el 1° de julio de cada año comenzando el 1° de enero de 1992.

(2) La tasa de interés aplicable a los Préstamos será del 0.5 por ciento arriba de la Tasa Interbancaria Ofrecida en Londres, como se definirá en los Convenios de Préstamos.

SECCION 4

Esquema de Transferencia para Deuda no Refinanciada

El Gobierno de México pagará al Departamento, conforme a las estipulaciones de la Sección 6 (1), lo siguiente:

- (a) con respecto a cada Deuda que se venza, o vaya a vencerse, entre el 22 de septiembre de 1986 y el 31 de diciembre de 1987, ambas fechas inclusive, que sea sujeto de un Préstamo:
 - 4 por ciento de los intereses contractuales en la fecha original señalada para el pago conforme a los términos del Contrato.

- (b) con respecto a cada Deuda que se venza, o vaya a vencerse, entre el 22 de septiembre de 1986 y el 31 de diciembre de 1987, ambas fechas inclusive, que no sea sujeto de un Préstamo:
- (i) 100 por ciento del principal y 60 por ciento de los intereses contractuales en diez pagos semestrales iguales consecutivos el 1° de enero y el 1° de julio de cada año comenzando el 1° de enero de 1992; y
 - (ii) 40 por ciento de los intereses contractuales en la fecha original señalada para el pago conforme a los términos del contrato.
- (c) con respecto a cada Deuda que vaya a vencerse entre el 1° de enero de 1988 y el 31 de marzo de 1988, ambas fechas inclusive, que sea sujeto de un Préstamo:
100 por ciento de los intereses contractuales en la fecha original señalada para el pago conforme a los términos del Contrato.
- (d) con respecto a cada Deuda que vaya a vencerse entre el 1° de enero de 1988 y el 31 de marzo de 1988, ambas fechas inclusive, que no sea sujeto de un Préstamo:
- (i) 100 por ciento del principal en diez pagos semestrales iguales consecutivos el 1° de enero y el 1° de julio de cada año comenzando el 1° de enero de 1992; y
 - (ii) 100 por ciento de los intereses contractuales en la fecha original señalada para el pago conforme a los términos del Contrato.

SECCION 5

Intereses sobre Deuda No Refinanciada

(1) Se considerará que los intereses sobre el saldo de cada Deuda No Refinanciada se habrán devengado y se devengarán, y serán pagaderos al respecto, durante el período transcurrido desde el Vencimiento hasta la liquidación de dicha Deuda mediante el pago al Departamento conforme a la Sección 4 o el refinanciamiento de dicha Deuda conforme a la Sección 3 (1).

(2) El Gobierno de México será responsable, y actuando a través de su agente Bancomext pagará y transferirá al Departamento conforme a las estipulaciones de esta Sección y de la Sección 6 (1), intereses sobre Deuda No Refinanciada hasta el punto en que ésta no haya sido liquidada mediante el pago directo al Acreedor o mediante el pago al Departamento en cumplimiento de la Sección 4 o haya sido refinanciada según la Sección 3 (1). Tales intereses deberán pagarse semestralmente el 1° de enero y el 1° de julio de cada año comenzando el 1° de julio de 1987.

(3) Si alguna cantidad correspondiente a intereses y pagadera conforme a las estipulaciones del párrafo (2) de esta Sección no es pagada en la fecha señalada para el pago, tales intereses no pagados serán capitalizados y el Gobierno de México se hará responsable y pagará al Departamento intereses sobre dicha suma. Dichos intereses se devengarán diariamente a partir de la fecha original señalada para el pago de los intereses así capitalizados conforme a las estipulaciones del párrafo (2) de esta Sección hasta la fecha en que el Departamento reciba el pago. La suma capitalizada y los intereses correspondientes vencerán y serán pagaderos sin aviso o demanda previos de ninguna clase.

(4) Todos los intereses pagaderos de acuerdo con las estipulaciones de esta Sección se pagarán a la tasa de 0.5 por ciento sobre la Tasa de Referencia por el período en cuestión.

SECCION 6

Pagos al Departamento

(1) A medida que y cuando los pagos se venzan conforme a los términos de las Secciones 4 y 5, Bancomext dispondrá que las cantidades necesarias, sin deducción por concepto de impuestos, derechos, otros gravámenes públicos u otros gastos devengados dentro de México (excepto la correspondiente a pagos que se deban hacer conforme a los términos de los párrafos (a) y (c) de la Sección 4, todas las deducciones permitidas según los términos del Contrato original continuarán aplicándose), sean pagadas y transferidas en la Moneda de la Deuda al Departamento, en el Reino Unido, a una cuenta, de la cual el Departamento notificará los detalles a Bancomext. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada uno de los Deudores involucrados.

(2) Bancomext deberá proporcionar al Departamento todos los detalles de la Deuda y/o los intereses a los que se refieran las transferencias.

SECCION 7

Intercambio de Información

El Departamento y Bancomext intercambiarán toda la información que se requiere para la ejecución de este Anexo.

SECCION 8

Otros Arreglos sobre la Deuda

(1) El Gobierno de México se compromete a cumplir las condiciones de la Sección III, párrafos 1-3 y 8-9 de la Minuta Convenida y está de acuerdo en conceder al Reino Unido términos que no sean menos favorables de los convenidos con cualquier otro país acreedor, a pesar de alguna estipulación de este Anexo en contrario.

(2) Las estipulaciones del párrafo (1) de esta Sección no se aplicarán a las cuestiones relacionadas con el pago de intereses determinadas por las Secciones 3 y 5.

SECCION 9

Preservación de Derechos y Obligaciones

Este Anexo y su instrumentación no afectarán los derechos y obligaciones de ninguna de las partes de un Contrato, que no sean aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de México estén autorizados para actuar respectivamente en nombre de dichas partes y para comprometerlos en un Contrato.

Tengo el honor de confirmar que los términos y las condiciones establecidos en el Anexo a su Nota son aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y que

su Nota junto con su Anexo y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos en esta materia que será conocido como 'Covenio No. 2 sobre la Deuda Reino Unido/México (1986)' y que entrará en vigor con esta fecha.

Tengo el honor de expresar a su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Atentamente.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN.
El Secretario de Hacienda y Crédito Pública,
GUSTAVO PETRICIOLI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 17th of June 1987, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the United Mexican States, and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Mexico Debt Agreement No. 2 (1986)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

FREE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION.
Secretary of the Treasury and Public Finance,
GUSTAVO PETRICIOLI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À DES DETTES COM-
MERCIALES (ACCORD N° 2 [1986] ENTRE LE ROYAUME-UNI
ET LE MEXIQUE EN MATIÈRE DE DETTE)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico au Secrétaire au Trésor
et aux finances publiques des Etats-Unis du Mexique*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MEXICO

Le 17 juin 1987

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette des Etats-Unis du Mexique, signé lors de la conférence du 17 septembre 1986 à Paris, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique un allègement de sa dette, suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions recueillent l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note accompagnée de son annexe et votre réponse à celle-là constituent à ce sujet un Accord entre les deux Gouvernements, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1986) entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis du Mexique en matière de dette » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

J. A. L. MORGAN

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente Annexe, à moins qu'une autre interprétation ne se dégage du contexte :

a) L'expression « Procès-verbal agréé » désigne le procès-verbal agréé signé lors de la conférence du 17 septembre 1986 à Paris et relatif à la consolidation de la dette des Etats-Unis du Mexique;

b) Le nom « Bancomext » désigne la banque Banco Nacional de Comercio Exterior SNC, qui intervient en qualité d'agent du Gouvernement mexicain;

c) Le terme « contrat » désigne un contrat garanti par le Department et conclu avant le premier janvier 1986, auquel sont parties un débiteur et un créancier, qui a trait à la vente de biens et/ou de services en provenance de l'étranger à un acheteur au Mexique, ou au financement d'une telle vente, et qui, dans un cas comme dans l'autre, prévoit ou autorise un crédit au débiteur d'une durée supérieure à un an;

d) Le terme « créancier » désigne une personne physique, association de personnes ou personne morale résidant ou exerçant son activité au Royaume-Uni, ou tout successeur en titre de celle-ci;

e) L'expression « monnaie de la dette » désigne la monnaie dans laquelle la dette doit être acquittée aux termes du contrat correspondant;

f) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions de la présente Annexe s'appliquent en vertu du paragraphe 1 de la section 2;

g) Le terme « débiteur » désigne le Gouvernement mexicain ou tout organisme du secteur public (à savoir toute entreprise dont le Gouvernement mexicain détenait directement ou indirectement une part majoritaire, soit plus de 50 p. 100 des actions, à la date du 17 septembre 1986) exerçant son activité au Mexique, qu'il soit le débiteur principal ou le garant de la dette, ou tout successeur en titre de celui-là;

h) Le nom « Department » désigne le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du service de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ce dernier pourrait désigner ultérieurement aux mêmes fins;

i) L'expression « Gouvernement mexicain » désigne le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique;

j) L'expression « Gouvernement du Royaume-Uni » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

k) L'expression « Accords de prêt » désigne les accords que doivent soucrire les parties aux Prêts;

l) Le terme « Prêt » désigne un prêt de refinancement tel que décrit à la section 3;

m) S'agissant d'une dette, le terme « échéance » désigne la date à laquelle le paiement ou le remboursement de ladite dette devient exigible, soit en vertu du contrat correspondant, soit en vertu d'une lettre de change ou d'un billet à ordre émis aux fins du paiement;

n) L'expression « dette non refinancée » désigne toute dette qui n'est pas refinancée conformément au paragraphe 1 de la section 3, ou qui ne sera refinancée à ces conditions qu'à une date ultérieure;

o) L'expression « précédent accord » désigne l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Mexique relatif à certaines dettes commerciales, signé le 31 janvier 1985¹;

p) L'expression « banque reconnue » désigne une banque, notamment une banque participant à un consortium de prêt ou à un consortium dirigé par des banques, dont le Département garantit un prêt ou des accords financiers;

q) L'expression « taux de référence » désigne le taux auquel les banques classiques du marché interbancaire de Londres proposent à la banque de référence (désignée d'un commun accord par le Département et Bancomext) leurs dépôts en livres sterling à six mois dans le cas des dettes libellées en livres sterling (ou en toute monnaie autre que le dollar E.U.), ou leurs dépôts en eurodollars à six mois dans le cas des dettes libellées en dollars E.U., à 11 heures du matin (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le premier janvier et le premier juillet de chaque année; la banque de référence communique ce taux au Département;

r) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins des alinéas *d* et *s* du paragraphe 1 de la section 1 et aux fins de la section 8, les îles anglo-normandes et l'île de Man;

s) L'expression « banque du Royaume-Uni » désigne une banque exerçant son activité au Royaume-Uni ou un consortium dirigé par une telle banque.

2) Le terme « intérêts » renvoie toujours, excepté quand il s'agit d'intérêts contractuels, aux intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas des dettes libellées en livres sterling (ou toute monnaie autre que le dollar E.U.), ou d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars E.U.

3) Quand le contexte autorise une telle interprétation, les termes figurant au singulier dans la présente Annexe s'entendent aussi au pluriel et vice-versa.

4) Sauf indication contraire, tout renvoi à une section donnée est interprété comme un renvoi à ladite section de la présente Annexe.

5) Les titres des sections ont pour seul objet de faciliter les recherches dans le corps du texte.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 2 de la présente section et au paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal de la dette ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, qu'un débiteur doit à un créancier, et qui :

a) Emane ou découle d'un contrat ou de tout accord complétant un contrat;

b) Est devenu ou devient exigible dans la période allant du 22 septembre 1986 au 31 mars 1988 inclus et demeure impayé;

c) Est garanti par le Département, qui en assure le paiement aux termes du contrat;

d) Ne fait l'objet dans le contrat d'aucune disposition stipulant qu'il doit être réglé en pesos mexicains;

e) Ne correspond pas à un montant exigible lors de l'établissement du contrat ou comme condition à sa conclusion, à son annulation ou à sa résiliation;

f) Ne correspond pas à un montant exigible au titre du précédent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1443, n° 24570.

2) Le Department et Bancomext établissent et adoptent dès que possible une liste (appelée « liste des dettes ») des dettes auxquelles la présente Annexe s'applique en vertu des dispositions de la présente section. A la demande du Department ou de Bancomext, la liste des dettes peut être réexaminée périodiquement, mais elle ne peut être complétée ni modifiée sans le consentement de l'un et de l'autre. Aucun retard pris dans l'établissement de la liste des dettes ne peut entraver ou repousser à une date ultérieure l'application des autres dispositions de la présente Annexe.

Section 3

PRÊTS DE REFINANCEMENT

1) Le Department fait tout ce qui est en son pouvoir pour qu'un Prêt ou une série de Prêts libellés en livres sterling, en dollars des Etats-Unis ou en deutschmarks soit conclu entre une banque ou un autre type d'établissement de crédit du Royaume-Uni et le Gouvernement mexicain, aux fins de pourvoir au règlement des dettes visées par des accords de prêt dans lesquels le créancier est une banque reconnue. Conformément au procès-verbal agréé, les Prêts sont octroyés à des conditions permettant le refinancement de la totalité du principal exigible pendant la période allant du 22 septembre 1986 au 31 mars 1988 inclus et non acquitté et de 60 p. 100 des intérêts contractuels exigibles pendant la période allant du 22 septembre 1986 au 31 décembre 1987 inclus et non acquittés. Le Gouvernement mexicain rembourse ces Prêts en dix versements égaux, consécutifs et semestriels, le premier janvier et le premier juillet de chaque année à partir du premier janvier 1992.

2) Le taux d'intérêt applicable aux Prêts est de 0,5 point de pourcentage supérieur au taux interbancaire offert à Londres, comme l'établissent les accords de prêt.

Section 4

ECHÉANCIER DES TRANSFERTS RELATIFS À LA DETTE NON REFINANCÉE

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6, le Gouvernement mexicain verse au Department les montants suivants :

a) Pour chaque dette qui est devenue ou devient exigible pendant la période allant du 22 septembre 1986 au 31 décembre 1987 inclus et fait l'objet d'un Prêt :

40 p. 100 des intérêts contractuels, à la date d'exigibilité initialement prévue par le contrat;

b) Pour chaque dette qui est devenue ou devient exigible pendant la période allant du 22 septembre 1986 au 31 décembre 1987 inclus et n'est pas l'objet d'un Prêt :

i) 100 p. 100 du principal et 60 p. 100 des intérêts contractuels, en dix versements égaux, consécutifs et semestriels, le premier janvier et le premier juillet de chaque année à partir du premier janvier 1992;

ii) 40 p. 100 des intérêts contractuels, à la date d'exigibilité initialement prévue par le contrat;

c) Pour chaque dette qui devient exigible pendant la période allant du premier janvier 1988 au 31 mars 1988 inclus et fait l'objet d'un Prêt :

100 p. 100 des intérêts contractuels, à la date d'exigibilité initialement prévue par le contrat;

d) Pour chaque dette qui devient exigible pendant la période allant du premier janvier 1988 au 31 mars 1988 inclus et n'est pas l'objet d'un Prêt :

i) 100 p. 100 du principal en dix versements égaux, consécutifs et semestriels, le premier janvier et le premier juillet de chaque année à partir du premier janvier 1992;

ii) 100 p. 100 des intérêts contractuels, à la date d'exigibilité initialement prévue par le contrat.

Section 5

INTÉRÊTS SUR LA DETTE NON REFINANCÉE

1) Des intérêts sur le solde de chaque dette non refinancée sont réputés échus, échoient et deviennent exigibles pendant la période allant depuis l'échéance jusqu'à la date où la totalité de ladite dette est réglée par paiement au Department conformément aux dispositions de la section 4, ou jusqu'à la date où elle est refinancée suivant les dispositions du paragraphe 1 de la section 3.

2) Ainsi qu'il y est tenu en vertu des dispositions de la présente section et du paragraphe 1 de la section 6, le Gouvernement mexicain paie et transfère au Department, par l'entremise de son agent Bancomext, des intérêts sur la partie de la dette non refinancée qui n'a pas été réglée par paiement direct au créancier ou par paiement au Department suivant les dispositions de la section 4, ni refinancée suivant les dispositions du paragraphe 1 de la section 3. Lesdits intérêts sont payés tous les semestres, le premier janvier et le premier juillet de chaque année, à partir du premier juillet 1987.

3) Si un montant quelconque d'intérêts exigibles aux termes des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus n'est pas réglé à la date où il est dû, il est capitalisé; le Gouvernement mexicain doit et paie au Department des intérêts sur ce montant. Ceux-ci s'accumulent de jour en jour depuis la date où le montant capitalisé devait initialement être acquitté en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, jusqu'à la date où le Department reçoit le paiement dudit montant. Le montant d'intérêts capitalisés et les intérêts sur celui-ci sont exigibles immédiatement, sans nouvel avis ni requête d'aucune sorte.

4) Le taux des intérêts exigibles en vertu des dispositions de la présente section est de 0,5 point de pourcentage supérieur au taux de référence pour la période concernée.

Section 6

PAIEMENTS AU DEPARTMENT

1) Au fur et à mesure que les paiements deviennent exigibles en vertu des sections 4 et 5, Bancomext prend les dispositions nécessaires pour que les montants correspondants, non diminués des taxes, droits, autres redevances publiques et autres frais payables au Mexique (toute déduction autorisée par le contrat d'origine demeurant toutefois applicable dans le cas des paiements exigibles à effectuer aux termes des alinéas *a* et *c* de la section 4), soient payés et virés dans la monnaie de la dette sur un compte du Department au Royaume-Uni, dont les coordonnées seront communiquées par le Department à Bancomext. Le Department est réputé agir à cet égard en qualité de représentant de chaque créancier concerné.

2) Bancomext communique au Department toutes les données relatives aux dettes et/ou aux intérêts auxquels se rapportent les virements effectués.

Section 7

ECHANGE D'INFORMATION

Le Department et Bancomext échangent toute l'information nécessaire aux fins de l'application de la présente Annexe.

Section 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement mexicain s'engage à respecter les conditions énoncées dans les paragraphes 1 à 3, 8 et 9 de la section III du procès-verbal agréé et accepte d'accorder au

Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles qu'il accorde à tout autre pays créancier, nonobstant les dispositions de la présente Annexe qui s'y opposeraient.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux conditions de paiement des intérêts visés par les sections 3 et 5.

Section 9

MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

Ni la présente Annexe ni son application ne portent atteinte aux droits et obligations de toute Partie à un contrat autres que les droits et obligations au titre desquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mexicain sont autorisés à agir, le premier pour le compte d'une Partie, le second pour contraindre l'autre Partie à remplir le contrat.

II

*Le Secrétaire au Trésor et aux finances publiques des Etats-Unis du Mexique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico*

Mexico, le 17 juin 1987

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 17 juin 1987, dont la traduction est libellée comme suit :

[Voir note 1]

[Annexe comme sous note 1]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre Note recueillent l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et que votre Note accompagnée de son annexe et la présente réponse à celle-là constituent à ce sujet un accord entre nos deux gouvernements, qui s'intitule « Accord n° 2 (1986) entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis du Mexique en matière de dette » et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

ÉLECTIONS LIBRES. SANS RÉÉLECTION

Le Secrétaire au Trésor et aux finances publiques,
GUSTAVO PETRICIOLI
